

Valitut Teokset: Minna Canth

明娜·康特 作品选

(第二部)

[芬兰] 明娜·康特 著 余志远 等译

Minna Canth

昆仑出版社



Minna Canth



Valitut Teokset: Minna Canth

明娜·康特 作品选

(第二部)

[芬兰] 明娜·康特 著 余志远 等译

昆仑出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

明娜·康特作品选. 第2部/[芬]明娜·康特著;余志远等译. —北京: 昆仑出版社, 2007

ISBN 978-7-80040-893-9

I. 明… II. ①康…②余… III. 短篇小说/戏剧—作品集—芬兰—近代
IV. I531.14

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 142211 号

本书由芬兰文学信息中心 FILI

(Finnish Literature Information Centre) 资助出版。

书 名: 明娜·康特作品选 (第二部)

作 者: 明娜·康特

译 者: 余志远等

责任编辑: 殷 实

装帧设计: 晓笛书籍设计工作室 吴婷婷

责任校对: 杨海琴

出版发行: 昆仑出版社

社 址: 北京市西城区地安门西大街 40 号 邮编: 100035

电 话: 66531659

E-mail: jfjwycbs @ public. bta. net. cn

经 销: 全国新华书店发行所

印 刷: 北京晨光印刷厂

开 本: A5

字 数: 324 千字

印 张: 15.125

版 次: 2007 年 9 月第 1 版

印 次: 2007 年 9 月北京第 1 次印刷

ISBN 978-7-80040-893-9

定 价: 27.00 元

(如有印刷、装订错误, 请寄本社发行部调换)

目 录

破门贼	余志远	刘砾砾译 (1)
暗 礁	杨新异 丁小宁	闫帅南译 (79)
苦命的孩子们	丁小宁译	(179)
女贩洛鲍	吴 旻译	(281)
老处女	余志远译	(333)
猜 疑	余志远译	(346)
雪尔薇	余志远译	(371)
译后记	余志远	(475)

破 门 贼

(五幕话剧)

剧中人物

乌科涅米：	}	庄园主
佩尔托拉：		
尼洛：		佩尔托拉的儿子
洛维莎：		乌科涅米的女儿
阿霍拉的安第：		佃农
玛利亚：		安第的妻子
海莱娜：		安第和玛利亚的女儿
霍布莱宁：		打工仔
本图拉：		巫师
马蒂：	}	村里的年轻人
埃罗：		
卡勒：		
基尔斯蒂：		
丽莎：		
瓦普：		
一个老农		
押送囚犯的卫兵		
若干村民		

第一场

（松树林中的一片空地。舞台后方有一片湖，湖的左边一个山峦起伏的岬角明显可见。仲夏节前夕。村里的年轻人在一起跳舞狂欢。歌声在幕布拉起之前就已经开始）

强盗，你是强盗，
因为你偷走了我的朋友。
我想，
法勒拉拉，
我想，
法勒拉拉，
我想，
法勒拉拉拉，法勒拉拉拉！

我的确不知道原因是什么，
你为什么要将我抛弃。
我想，
法勒拉拉，
我想，
法勒拉拉，

我想，
法勒拉拉拉，法勒拉拉拉！

（佩尔托拉和乌科涅米从右边上。年轻人停止跳舞）

佩尔托拉 大家好啊！这里已经是热火朝天了。年轻人，晚上好！节日快乐！哦，姑娘们，你们是不是已经有把握在明年仲夏节之前就可以找到未婚夫了？

基尔斯蒂 哟，可不该这样说呀！

瓦普 我们才不在乎呢。

马蒂 是啊，我们才不在乎呢。您瞧，她们多么会装腔作势呀！她们一个个今晚都已经捆过裸麦了^①，但却装作不知道的样子。

洛维莎 （高傲地）至少我没有这样做过。

瓦普 马蒂真是个坏蛋，他总是偷偷监视我们。

马蒂 嘻，嘻，是不是生气了呀，瓦普？你还记得去年仲夏夜你和基尔斯蒂怎么样来着。

瓦普 闭嘴！

小伙子们 快说，马蒂，快说！

佩尔托拉 （坐在舞台右侧的石头上）说吧，我很想听听，呵，呵，呵！（将烟递给乌科涅米）

马蒂 哈，哈，哈，我一辈子都没像那晚那样捧腹大笑过。你还记得吗，卡勒？

卡勒 我记得。

小伙子们 喂，快说吧！

① 这是芬兰的习俗，据说女孩子在仲夏夜这样做的话可以带来好运。

瓦普 你要是说了，马蒂，我决不会放过你的。

马蒂 管你高兴不高兴，我现在偏要说。我当时和卡勒躲在树丛后面，靠近公路的十字路口，就在松树林那个地方。半夜时分她俩沿着小路，蹑手蹑脚地走了过来，不时地左右张望。她们嘴里叼着衬衣，手里拿着长长的扫帚；她们身上一丝不挂，只是围着一条大得吓人的白色床单。

男人们 （大笑）后来呢？

瓦普 这种瞎话你们竟然听得进去。

马蒂 瞎话？你说，卡勒，难道这不是真的吗？

卡勒 句句属实。

小伙子们 后来呢，马蒂？你就说吧，别管姑娘们生不生气。

马蒂 是啊，我有什么办法呢！事实就是事实，真金不怕火炼嘛！

小伙子们 是的，不怕火炼。那就让我们听听最后的结尾是怎么样的。

马蒂 她们当然没有发现我们，而是开始在十字路口扫起地来，她们的周围顿时扬起厚厚的灰尘。她们干得那么起劲儿，连我们已经走到她们身后，她们都没听到我们的脚步声。哈，哈，哈！多么无情啊！姑娘们当时都尖叫起来，叼在嘴里的衬衣跟着掉了下来，扫帚也从手上掉到地上，于是不顾一切撒腿就逃。骨头快速活动的时候，身上的赘肉也就不觉得沉重了，哈，哈，哈！

埃罗 哈哈，你们是不是有点儿吓蒙了，瓦普？哈哈！

瓦普 哎哟，现在都还心有余悸呢！对像马蒂和卡勒这

样的人我们可并不在乎。你说对吗，基尔斯蒂？

基尔斯蒂 没错。对那样的人我们不在乎——我该叫他们什么来着？

瓦普 叫他们淘气鬼好了。

基尔斯蒂 好吧，对那样的淘气鬼我们并不放在心上。

马蒂 你听她们怎么说的！别相信那些姑娘，她们就是那样的人！由于这件事我们得了个淘气鬼这样的绰号。你说呢，卡勒？

卡勒 只得忍着。

丽莎 当我们和安娜一起站在石堆上时，谁也不知道有人在窥视我们。

姑娘们 你们当时听到什么来着？

丽莎 听得很清楚。

姑娘们 你们听到什么了？快说啊，好丽莎！

丽莎 起先是三下碰撞的声音，就好像有人把两块板子撞在一起似的，过了一会儿，我们听到树林里传来一阵小推车发出的那种嘎吱嘎吱的声音。

小伙子们 也可能是公路上传来的。

丽莎 不，是从树林里传来的。那声音既没有向前进也没有往后退，而是一直保持在同一个地方。

埃罗 是不是持续了很久？

丽莎 当时我们害怕得赶紧向上帝祈祷，要不然那声音恐怕会一直持续下去。一下子声音停住了，于是我们就飞快地跑回了家，差一点儿我们都要没命了。

埃罗 哎哟，我的天哪，这些女孩子真是胆小如鼠。我要是你们的话，我会马上朝声音的方向走去，弄清楚到底是

什么东西在作怪。

（布幕后面响起了小提琴声）

众人 你们听！霍布莱宁拉着他的小提琴来了。（朝左边看）

霍布莱宁 （边唱，边跳，边拉小提琴上）

老露佳的证书已经摊在桌子上，

我以轻松的心情同意与她分手。

老露佳想要跟我清算，

但她不知道自己的大限何时来临。

众人 （笑着说）嗨，霍布莱宁，你好吗？

霍布莱宁 （没有停止跳舞）好吧，就这样。

我在柏油树根下为老露佳挖掘坟墓，

还没掘多深我就发现了小露佳。

佩尔托拉 （笑着说）忧愁可难不倒这家伙。哦，霍布莱宁，还有什么消息？

霍布莱宁 （停止跳舞）哎哟，阿乌奴斯有什么消息？没有什么好消息。教堂着了火，而你们这些上帝到哪里去了？大个儿的上帝爬上了树，而小个儿的上帝被踩在脚下，用了十辆马车才把他们运往莫斯科。

佩尔托拉 你或许也参加了，是吗？

霍布莱宁 没有。我连马都没有，怎么可能赶马车呢？

（又跳起舞来，并且开始唱了起来）

该死的老露佳，我要把她放在焦油沥青里煮，
老天保佑的小露佳，我要用丝绸夹克衫把她裹住。

（停止唱歌，看着正在嘲笑他的姑娘们）嗨，看起来这里的人好像比圣灵降临节那天还要多。姑娘们都是本村人吗？

埃罗 你仔细看看就清楚了。

霍布莱宁 看看他们的脸庞就可以认出来了，埃尔基莱谈到他的猪时这样说的。

也许一头是呼依第宁家的小猪，另一头是来自洛伊玛的小牛，第三头是维堡的山羊，第四头是来自凡斯拉赫地。

尼洛 喂，是不是该点篝火了？

埃罗 对啊，是该点了。不过，把篝火点在哪里呢？

佩尔托拉 点在那座山上，烧起来一定非常好看。

众人 篝火当然要点在那座山上。

霍布莱宁 哦，到这儿来，弯腿的人。吹鼓手在前头吹进行曲，其他人都跟在后面，但是要排好队，不要像野孩子那样到处乱窜。

佩尔托拉 你们年轻人到那里去把树枝都准备好，点篝火时我们会过来的。

霍布莱宁 齐步走，西乌科对他的孩子这样说。（开始奏进行曲，走在前头，一边唱着歌，除了乌科涅米和佩尔托拉以外，所有人都跟着他走向左边）

佩尔托拉 （沉默了片刻）今晚天气真好啊！

乌科涅米 是啊！不下雨，也不冷。近来天气都是这样，这是上帝的恩赐啊！不过播种时节快到了需要雨水。

佩尔托拉 下点儿雨也不错。我怕今年会误了播种，不

过，只要这样的气候持续下去，那就没有什么危险。我的邻居，您是怎么想的？

乌科涅米 今年夏天不会误了播种的。我的邻居，听说您今年准备种三十二蒲式耳^①大麦，对吗？

佩尔托拉 三十二蒲式耳大麦，二十四蒲式耳裸麦和六十蒲式耳燕麦。我敢说我的土地非常肥沃。

乌科涅米 您的庄稼地棒极了。佩尔托拉庄园真是名不虚传呀！

佩尔托拉 再说，我的牧草地也能跟，比如说，您的牧草地相比。我的马厩里有五匹马，牛棚里有十六头奶牛。（点燃烟斗，开始咳嗽）当我死了以后，我的儿子就可以继承这份像样的财产……我的邻居，您不会反对我的儿子吧？

乌科涅米 绝对不会。尼洛是个能干的小伙子，大家都是这样说的。

佩尔托拉 大家都说得很对，我作为父亲可以保证尼洛是个能干的小伙子。噢，您瞧，现在的情况是这样的，直截了当地说吧，自从我的妻子去世以后，庄园内务的掌管有点儿问题。女仆不可靠，家里必须要有个女主人。因此我叮嘱尼洛早日成亲，但是，您看，这小子是个胆小鬼，不敢采取行动。（沉默了一会儿，抽了几口烟）

乌科涅米 用不着那样羞羞答答。不管尼洛向本地哪个姑娘求婚，他都不会被拒绝的，这点他不用害怕。

佩尔托拉 您是这样认为的吗，我的邻居？如果他向洛

① 这是计量谷物等的容量单位，在英国等于 36.368 升。

维莎求婚，那会怎么样呢？您会把您的女儿嫁给他吗？

乌科涅米 为什么不呢？我还能找到比他更好的女婿吗？

佩尔托拉 真的吗？您愿意让洛维莎嫁给尼洛做女主人吗？

乌科涅米 只要他们年轻人愿意结为夫妻，（站起身来）那么我这方面是不会反对的。

佩尔托拉 （也站了起来）今晚我们就得把这婚事搞定。现在我们上山，怎么样？我想他们很快就会把篝火点着的。噢，尼洛来了，他来得正是时候。

尼洛 （从左边上）快要点篝火了。您想在这儿看还是愿意走到篝火边上去？

佩尔托拉 我们还是走过去吧。（单独对乌科涅米说）您先走，我想在这儿跟尼洛说几句话。您明白，对吗？

乌科涅米 对啊，我当然明白。

佩尔托拉 希望您有机会能单独跟洛维莎谈谈。您明白，不是吗？

乌科涅米 对啊……我当然明白。（走到左边）

佩尔托拉 （拉住了尼洛，因为他打算跟着乌科涅米离开）别走，我有点事儿跟你说……孩子啊，你得好好谢谢我了。

尼洛 （兴奋地）自我出世以来，我每天都应该感谢您。

佩尔托拉 是啊，是啊！但是你猜猜看，这次我为你办了一件什么好事。

尼洛 父亲，这比猜什么好事您还没做更难。

佩尔托拉 迄今为止，我还没有给你找到对象，但是现在我找到了。

尼洛 对象？我并没有请您帮我找对象呀，父亲！

佩尔托拉 嘿，嘿，嘿，你看，你没有请我，我就知道我应该如何维护你的利益了，不过我给你物色的是谁，你猜猜看？

尼洛 不就是乌科涅米的女儿洛维莎吗？

佩尔托拉 猜得对，我物色的对象就是她。她父亲马上就同意了。现在你就要想方设法让姑娘同意嫁给你。

尼洛 对此我可不想插手。要是她不同意，那就不同意吧，这对我来说无所谓。

佩尔托拉 嘿，怎么啦？你没有神志不清吧，孩子！洛维莎是当地最有钱，最漂亮的姑娘。难道你认为你还能找到比她更好的姑娘吗？

尼洛 更好或者更坏我都不在乎。难道我结婚一定要违背自己的意愿吗？

佩尔托拉 你害羞是毫无理由的，因此你是不情愿这样做，对吗？看，乌科涅米和他的女儿走过来了！你要摆出一副高兴的样子出来，这事由我来处理。

尼洛 父亲，这事儿以后再谈，好吗？我不想……

佩尔托拉 闭嘴，闭嘴！（乌科涅米和洛维莎上）

佩尔托拉 噢，我的邻居，这事儿您跟您的女儿谈过了吗？她的意见是什么？

乌科涅米 我向她稍微提了一下，现在让尼洛亲自问她的意见如何吧。

尼洛 洛维莎……这儿……我不知道如何解释……这儿发生了……

佩尔托拉 您干吗要无缘无故地折磨我的孩子呀？您看，

我的好朋友，他害羞得话都说不清了。

尼洛 父亲，我刚才对您说……

佩尔托拉 是啊，你说你要我替你说话。现在长话短说，我直截了当问，您直截了当回答。洛维莎，您喜欢不喜欢我的儿子，您愿不愿意到佩尔托拉当女主人？

洛维莎 我不知道，也许可以吧。我这样说，并不是因为我没有求婚者，我手上可有一大把呢，此时此刻我的八宝箱里就躺着十几个订婚戒指呢。

佩尔托拉 这我并不怀疑。不过那么多求婚者您不可能全都嫁吧，您只能嫁给一个人，那么请您下定主意嫁给尼洛，把其他人全都甩掉吧。

洛维莎 好吧，就这样定了。

佩尔托拉 好，一言为定，千金不移。我的孩子，拥抱你的未婚妻吧，别再犹豫了。天哪，当年我向你母亲求婚时完全是另一个模样。

乌科涅米 （拍了拍尼洛的肩膀）好啊，恭喜你！

佩尔托拉 噢，我也想这样说。现在让我们去点篝火吧，因为爱情之火已经点燃了，嘿，嘿，嘿。

（乌科涅米和佩尔托拉走向左边）（洛维莎看了一会儿尼洛，而他却假装没看见，转了个身，跟着走向左边）

尼洛 天哪！现在父亲把我引入了困境。我像被判了刑的犯人那样一动不动地站着，连说话的机会都没有，根本无法阻止老头子进行这笔肮脏的交易。但是，赶着鸭子上架不行，强扭的瓜儿不甜。难道要违背我的意愿，强迫我结婚？难道我还是个小娃娃，连自己的婚姻大事都没有发言权吗？不，我的好父亲，这桩婚事是不会成功的。（坐在一旁）我们家

的确需要女主人，因为自从母亲去世后女仆办事办得很糟糕。我的确应该成亲娶个老婆做我们家的女主人，没有其他别的办法。不过事先必须仔细考虑，从头到尾都得斟酌，因为这种事得慢慢来，不能一口气吃成个胖子。应该在姑娘中进行挑选，看看谁当我的妻子最合适，谁能成为我的终身伴侣，跟我一起共享欢乐，共担忧愁，只有死亡才能把我们分开……只有死亡……

海莱娜（从右边上，手里拿着竹篮子）现在我又回到这儿！（把篮子放在地上）漫长的六年过去了，今天我才又见到了我那可爱的家，见到了我曾经像天上无忧无虑的小鸟那样度过我那幸福童年的故乡。你好，金色的湖泊，你曾摇动我的小船哄我入睡。你好，绿色的山脉，你曾让我欣赏过世界的广阔和我的故乡的美景。你好，挺拔的松树林，夏天的夜晚我曾经如醉如痴地倾听过你那悄悄的沙沙声。跟从前一样牧草地绿得叫人心醉，树林里的花草清香四溢，鸟鸣声婉转动听。啊，现在我真幸福呀！此时此刻我的感受完全补偿了我那六年的煎熬。父亲，母亲，我亲爱的父母！你们能想得到吗？在这漫长的六年里女儿是多么想念你们啊！每晚睡觉的时候，每天早晨起床的时候，你们的女儿是多么想见到你们啊！当梦寐以求的时刻终于来临时，我高兴得心都快跳出来了。当父亲和母亲突然看到我出现在他们的前面时，他们会怎么说呢？希望他们两人现在都在家里。（拿起篮子）我为什么还在这儿磨蹭呢？别浪费时间了，一会儿就可以到家了。（准备上路，但看见篝火就停住脚步）那儿的火光是什么？……哦，今天是仲夏夜，不是吗？村里的年轻人一定在那儿点篝火。我童年的伙伴们，请等我一会儿。我见了我父母后就会来看你们的。啊，但愿